

EL PIRINEO

Periódico semanal de información

DIRECTOR: JAIME DURÁN

Número suelto, 10 céntimos.

Números atrasados, 20 céntimos

Trimestre, 125 ptas.

Fuera: « 150 ptas.

Los trabajos insertos en este periódico, se publican bajo la exclusiva responsabilidad de sus autores.

Redacción y Administración,
Calle de la Revolución, n.º 11

Anuncios a precios módicos
No se devuelven los originales

Rápidos

Em va demanar, fa pocs dies, el distingit e il·lustrat amic en N. O; que li expliqués el significat de calques mots, purament cerdans, que dit senyor va veurer escrits, en mol humil escrit, que portava per capsalera *Recorts de la Cerdanya*.

Amb plaer, sobretot tractanse de persona fan entesa en coses de Cerdanya, vaig a cumplir el deurer que'm vaig imposar, comensant per dirli.

Que una *coscorra*, es un cascabell gros; qu'una *marmita*, una olla també d'arám; un *tangi*, s'anomena alló qu'a Barcelona es conegut amb el nom de cossi; més aquí, te una forma especial ço es, ample de dalt i estreta d'abaix; si es de fusta, s'en diu una *canca*, i si es de terrissa o de metall, llavors es un *tangi*.

Serveix l'aital eina, per amanir i remenar les carns de porc trinxades, destinades a ferne butifarres, salsitxes, bulls, llangonisses i tota mena d'*embutits*.

El *llumaner*; es un llum de cuina generalment de llautó o de llauna, que te la forma d'una pera allargada, amb una mena de canaló per posarhi el ble, al cap de munt hi sol haver un ganxo llarc i movable, que serveix pera

penjar el *llumaner* ahont convinga. S'hi crema casi sempre oli. Es una especie de lllumanera, qu'en lloc de tenir peu, pera posarla damunt de la taula, porta un ganxo pera penjarla, i en lloc de presentar tres o quatre *becs*, no'n té mes que un de tot sol.

La *familia*, dels tupins es bastant nombrosa, en ella hi entren el *tupi*, que tothom sab qu'es una especie d'escudella fonda, feta de terrissa amb una petita ansa al cap de munt i que serveix pera fer les sopes, que cada ápat solen menjar els pajesos, ja es una cosa sabuda, que's fá un tupi de sopes pera cada individu de la familia i per cada persona del servei de la casa.

La *tupina*, es un tupi un bon xic mes gros, a voltes en lloc d'anssa, té al mitj un mànec o quã, pera no cremarse al posarla i retirarla del foc.

El *mitjansé*, es un tupi mes petit que'l tupi ordinari, es a dir de cabuda la meitat dels altres.

L'*ull de bou*, es un tupi mes petit que'l mitjansé, i el *cargoli* es el mes xic de la familia tupinesca, i el fan servir pera escalfar el caldo dels malats.

La *grasala*, es una especie de plata fonda, de ferro, d'arám o de terrissa, s'en serveixen els cerdans, pera fer rostir al forn, els galls,

2

capons, pollastres, quaters de cabrit o de xai, o altre mena de carns, també s'usa pera pescar el suc que raija de les carns qu'es posan a rostir al ast.

Una *borromba*, es una esquella qu'ls pastors solen fer portar al marrá o moltó mes gros del remat, te la forma d'una pera cap per avall, ço es ample al fons i molt estreta a l'obertura.

Expicat lo que son els mobles, trastos, eines o com vulgan dirlos, satisfeta de moment vostre natural curiositat, i pera millor servirvos, vos prometo qu'en altre o altres ràpides, vos faré coneixer molts mots y frases fetes, que solsament s'usan a la Cerdanya, pera la gran part de catalans desconegudes, que val la pena de ferles coneixer als que, com vos, es dedican al conreu de nostra parla catalana.

○○○○○

Segons ens diu persona qu'ho sab, en nostra Cerdanya hi volten un gran nombre de desertors francesos, que sens llicencia de cap mena, es dedican a pescar al dret i al revés, moltes voltes amb medís penats per la llei de pesca, recorren el Segre i llurs afluents, deixantho net de tota mena de peixos per tot allà hont passen.

A tot aixó, el *Xoi*, el *Cücura*, el *Catxo*, i altres pescadors que tenen i pagan llicencia pera poder pescar amb llei, tenen de tornarsen a casa, sens poder agafar ni una mala *bagre*, ni el mes petit *pasquit*.

¿Que no hi ha nuingú que digui un mot a l'orella a tant desaprensus pescaires furtius?

○○○○○

Cada dia plou, cada tarde es desencadenen grossss xáfecs, amb acompanyament de llamps i trons.

Els pagesos, n'están retips, puig no poden

recullir els fruits que tants suors els han costat, i els forasters encare s'empipen molt mes, ja que no poden ixer de llurs cases, i es veuhen privats de passeigs i excursions.

Ja ni hauria d'haver prou, jo crec que'ns tornarém granotes o bé s'ens criarán bolets per tot el cos.

A continuar com fins aquí, haurán sigut una il·lusió las delicies del estiu, altres anys tant hermós i atraient en nostra terra,

¡Que hi farém! ¡Els nostres pecats ho deuhem mereixer!

LO FERRER DE NYER

Lechería, Comestibles y venta de Pan de Carmen Bertrán

Calle de la Libertad, 16 PUIGCERDÁ

Esta casa vende la leche de vaca de la acreditada granja de la Vda. Rosell. No pruebe usted ninguna otra es la mas pura

Gran especialidad en quesos del país

Idilio

Cuando por vez primera, puse la planta en el umbral de esta original Cerdaña, y miréme en el espejo sensual de vuestra esbeltez, deslízose como por encanto la aciaga impresión que de ella traía.

Os vi tan bella y tan gracil, gentil, doncella, que como una feliz evocación trajisteis a mi memoria, recuerdos gratos, y a mi pecho sávia bienhechora, y creereis que cuando al pasar por vuestro lado, y llegaba a mi aunque muy tenue el perfume exótico de vuestros labios, que al verme rien... rien con exetica coqueteria lo mismo que cuando vuestros brunos ojos, del carbúnculo inmolados, posan retadores sus rayos sobre mi humilde persona, que por razones del sayal que visto obliganme, a entornar la vista cual tímido mancebo...

Y entonces suspiro, que aun que lego soy hombre, y sé cual no todos también amar. y deseo tornar a aquellos tiempos de antaño y a su estilo y en cuatro

glosas, cantar al pié de vuestra celosia arpegios quejumbrosos que sonando en vuestros oídos como dulce melodía, os dijese lo intensa y arraigada de mi pasión.

Mas si yo me atreviera os diría gacela mía que vos amo, que necesito el calor de vuestro cuerpo sutil y enardeciente... y quedo muy quedo y a vuestra planta que sois...

Hechicera, cual reina ufana y altiva...

Y por eso no puede por menos mi nena mi bién de hoy daros ofrenda del ideal ilusión de su vida, quien guarda eterno recuerdo de su dama... bella... divina...

Una reina ufana y altiva...

BÁLSAMO.

Domingo Salvat

Recadero de Puigcerdá a Perpignan
TRES VECES POR SEMANA,
martes, jueves y sábados.

.....

PESCADO, LEGUMBRES y TODA CLASE DE ARTÍCULOS

Para los encargos, dirijanse al
Bar Lavilá

Plaza Cabrinetty

PUIGCERDA

Del partido internacional de Foot-Ball

Puigcerdá F. C. de el C. N. de C. 6 goals
Selección Francesa 0

Como anunciábamos, el pasado domingo tuvo lugar un partido de dicho sport, en Osseja, venciendo el azul-grana (Puigcerdá) al marrón (Francés) por 6 goals a cero.

El partido fué emocionante, la línea delantera de los azul-grana, atacaba admirablemente siendo aplaudidos varias veces. No menos los marrón, que si bien no llevaban una combinación tan perfecta atacaban con brío, siendo siempre rechazados valientemente por los medios y defensas del Puigcerdá.

El portero Sr. Junoy, portóse muy bien y no menos el del equipo vencido, el cual fué aplaudido varias veces y siempre con justicia.

Arbitró el partido el Sr. Pascual, el cual fué felicitadísimo por lo bien que lo hizo, y por lo imparcial que se demostró.

Hizo el saque, el *subsecretario de Hacienda* francés, Mr. Brousse.

En fin ya hemos dicho que fué un partido interesante y que terminó con la victoria del Puigcerdá F. C. del C. N. de C., por lo que mandamos a todos los jugadores, nuestra mas sincera felicitación por lo bien que dejaron sentado el pabellón de la Cerdaña Española, y al capitán del equipo Sr. Pintado, por el buen acierto que ha tenido en formarlo, para conseguir tan gran victoria.

BALON

Lecturas

“LES NUITS”

de Alfred de Musset

(á Alfredo de Villacian)

Un delicioso azar ha puesto por segunda vez, en nuestras manos «Les Nuits» de Alfred de Musset.

Alfred de Musset apesar de ser uno de los alcaloides de descomposición mas potentes de la literatura romántica, posee un cartesiano fondo clásico de «pur-sang» francés que en el propio nervio central de su inspiración, obra como neutralizante, mejor dicho, como antidoto del confuso virus helvético.

Lo que el divino Moréas decía refiriéndose a la poesía de Verlaine:—«C'est une fontaine d'eau pure qui trop souvent, hélas! charrie de la boue...»—puede también aplicarse a Alfred de Musset.

He aquí un chorro de agua cristalina, d'après «Les Nuits»:

«Hélas! toujours un homme, hélas! toujours des larmes!
Toujours les pieds pondreux et la sueur au front!
Toujours d'affreux combats et de sanglantes armes:
Le cœur a beau mentir, la blessure est au fond.»

...Pero en Musset como en Verlaine el agua que mana turbia e impura es tan preciosa también!

José María Junoy

Lo que's veu i lo que's diu

Sont molts els forans, que ja per negoci, ja per estiuejar, pobien la nostra aimada comarca.

No per aixó deixém els Cerdans, de reconeixer que son poquets a comparació dels concurrents que feyen honor a nostre terrer calques anys enrera, no te comparació, amb les multituds, amb les grans gentades, que cercant la comoditat, la fresca i per demunt de tot la salut; acudien a Cerdanya convensuts de trovar-hi el benestar.

No sabém a que es degut, mes avui, desgraciadament, regne un silenci desconegut, se sent poca il.lira d'entemats a l'hermosa Cerdanya.

Nosaltres deduim, l'escassés de forasters i fins la falta de la visita que solian fer-nos anualment els parents, germans, abdós fills de nostra terra: al motiu del mal estat en que's trova la carretera que va de Puigcerdá a la collada de Tosas.

¿Perque's queden molts dels istiuejants a Ribas, Ripoll, Campdevanól, etc. etc.?

No ho sabém; mes estém completament convensuts, que a no esser per la carretera intransitable que es comunica a la nostra vatl.lia, la majoria dels que's queden a casa o si surten no s'allunyen, farien la visita a Cerdanya, vindrien a respirar els aires sanitosos al costat nostre, foren hostes assèrrims.

Es avident, que l'home que's trova malalt i l'obligan a anar a viurer a un país de precipicis, a un lloc on, antes d'arribar-hi pugui entregar l'ànima a Deu; dirà, com diria qualsevol de nosaltres, morir per morir, prefereixo la mort d'una malaltia, a morir en un parany.

Ningú pot triar la mort, mes el perill es pot allunyar.

ELS JORDI

Noticias

La Fiesta Mayor de Dás, vióse muy animada, lo que contribuyó mucho a que resultara divertidísima.

Lo mismo decimos de la celebrada el domingo próximo pasado en Osseja, por lo que felicitamos a la Comisión organizadora y particularmente a Mr. Tarto-

ne, como a iniciador de fiesta tan divertida y simpática.

Esta semana, han estado también en esta villa, el ilustre Prelado italiano Monseñor Perí Marosini, de la Congregación de asuntos extraordinarios del Vaticano, acompañado de Monseñor Samper, maestro de cámara de S. S.; del ilustrado sacerdote francés Mr. Andouard, y de distinguidas personalidades francesas y suizas.

Se encuentra entre nosotros por algunos días, el ilustrado médico de Torroella de Montgrí, Dr. Marqués, acompañado de su amable esposa, y simpáticos sobrinos.

Para el viernes venidero, está anunciada la «Fiesta del Lago», una de las fiestas mas bellas del programa de verano.

Suplicamos a nuestros lectores no dejen de asistir a tan agradable velada.

Hemos saludado a las simpáticas y distinguidas señoritas Banús de Vich, las cuales pasarán unos días entre nosotros. Bienvenidas.

Ya está otra vez de vuelta, don José de Lavín, el cual se posesionó inmediatamente del cargo de Inspector de Policía de la Frontera.

La Comisión de la Batalla de Flores, nos ruega invitemos de su parte a todas las familias que no hayan recibido invitación y al mismo tiempo nos dice hagamos constar que si se ha hecho alguna omisión ha sido involuntaria.

El sábado a las 3 de la tarde, dió luz con toda felicidad un hermoso niño, la aplaudida tiple cómica María Belda, de la Compañía que actúa en el teatro «Casino Ceretano», esposa del director D. Alfonso G. Hernández.

La enorabuena.

Por falta de espacio, nos hemos visto obligados a suprimir la *Crónica Teatral*.

El jueves próximo pasado, almorzaron en la quinta del S^f. D. Emilio Junoy, el señor Cambó «leader» regionalista; don Alfonso de Borbón, Marqués de Esquilache y primo de S. M. el Rey; el comerciante colombiano, Sr. Obregón; y don Agustín Piauelo, cajero del Banco de España. Les acompañaron a la hora de los postres, los amigos de don José M.^a Junoy, señores Manolo, Franz Burty Haviland y Mr. Guillot, este último, del Ministerio del Interior, de Francia.

La esposa de nuestro particular amigo don Buenaventura Vernis, ha dado luz con toda felicidad a un hermoso y robusto niño, según nos dicen madre e hijo, siguen en perfecto estado de salud.

Lo celebramos, y que sea la enhorabuena.

Se encuentra entre nosotros, la distinguida familia Ferrer-Garreta.

Bienvenida y que su estancia entre nosotros les sea agradable.

Hoy y mañana, celebran grandes fiestas las villas de Llívia, All y Palau. En Llívia, han contratado para

amenizar los bailes, a la «Charanga de Cazadores de Estella».

Es de esperar que ambas fiestas, se verán concurridísimas, particularmente la de Llívia, promete verse animada como todos los años.

Debido a la escasez del papel, esta semana, nos hemos visto obligados a suprimir dos páginas, esperamos que el indulgente lector nos perdonará.

Hoy por la tarde, tendrá lugar la «Batalla de Flores» que tantos años hacia no se había celebrado, parece que concurrirán muchos coches adornados.

Para mañana por la tarde está anunciado un gran partido de «Foot-Ball», no sabemos contra que equipo. Esperamos que el Puigcerdá F. C., se apuntará otra victoria.

Hemos estrechado la mano a nuestro particular amigo, el ilustrado togado don Isidoro Saló.

Imprenta VIDAL.—Revolución, 11.

JUAN ALAY

Automóviles de Bellver a Puigcerdá y Ribas

Servicio diario de ida y vuelta
(Pasajeros y equipajes)

Despacho
de
billetes

Bellver
Puigcerdá
Ribas
Barcelona

Juan Alay
Agencia Alsina
Fonda Agustí
Colmado Pallarola
Paseo de Gracia, 101

Horario combinado con las salidas y llegadas del tren de Ribas

Reservado para la casa
SERRET & ALAY
de Bourg-Madame

Anuncios de EL PIRINEO